

De la noche, a song cycle on
seven poems of Federico Garcia Lorca
in the original Spanish

by Monica Houghton

Original texts of the poems together with
translations into English by the composer

Preludio

El buey
cierra sus ojos
lentamente...
(Color de establo.)

Este es el preludio
de la noche.

Cumbre

Cuando llegue a la cumbre...

(Oh corazón desolado,
San Sebastián de Cupido.)

Cuando llegue a la cumbre...

¡Dejadme cantar!
Porque cantando
no vere los oteros sombríos
ni los rebaños
que en lo profundo van
sin pastores.
Cantando
veré la única estrella
que no existe.

Cuando llegue a la cumbre...
cantando.

Tercera página
(Inventos)

(Estrellas de la nieve)

Hay montañas
que quieren ser
de agua,
y se inventan estrellas
sobre la espalda.

(Nubes)

Y hay montañas
que quieren tener
alas,
y se inventan las nubes
blancas.

Prelude

The bull
closes his eyes
slowly...
(Heat of the stable.)

This is the prelude
to the night.

Summit

When I arrive at the summit...

(Oh desolate heart,
San Sebastian de Cupido.)

When I arrive at the summit...

Let me sing!
Because while singing
I don't see the somber buttes
nor the flocks
who travel far below
without shepherds.
When singing
I can see the one star
that does not exist.

When I arrive at the summit...

The third page
(Inventions)

(Stars from snow)

There are mountains
that want to be
water,
so they invent stars
over their shoulders.

(Clouds)

And there are mountains
that want to have
wings,
so they invent white clouds.

Las seis cuerdas

La guitarra
hace llorar a los sueños.
El sollozo de las almas
perdidas
se escapa por su boca
redonda.
Y como la tarántula,
teje una gran estrella
para cazar suspiros,
que flotan en su negro
aljibe de madera.

Total

La mano de la brisa
acaricia la cara del espacio
una vez
y otra vez.
Las estrellas entornan
sus párpados azules
una vez
y otra vez.

Abajo

El espacio estrellado
se refleja en sonidos.
Lianas espectrales.
Arpa laberíntica.

Meditación primers (y última)

El Tiempo
tiene color de noche.
De una noche quieta.
Sobre lunas enormes,
la Eternidad
está fija en las doce.
Y el tiempo se ha dormido
para siempre en su torre.
Nos engañan
todos los relojes.
El Tiempo tiene ya
horizontes.

The six strings

The guitar
weeps dreams.
The sobs of the souls
who are lost
escape from its
round mouth.
And like a tarantula
it weaves a great star
to capture the sighs,
floating in its black
cistern of wood.

Everything

The hand of the breeze
caresses the forehead of space
once
and again.
The stars halfway close
their blue eyes
once
and again.

Below

Star-strewn space
is reflected in sound.
Ghostly vines.
Harp labyrinths.

First meditation (and last)

Time
takes on the color of night.
Of a quiet night.
Over enormous moons
Eternity
is set to midnight.
And time has gone to sleep
imprisoned in its tower.
We deceive ourselves
with our clocks.
Time after all does have
horizons.